

国际政界名人译丛

美国 第一夫人的作用



*THE PRESIDENTS'
WIVES*



〔美〕罗伯特·沃森 著

任美芬 王澍秋 田斌 殷欣 译

Robert P. Watson

新华出版社

美国第一夫人的作用

[美] 罗伯特·沃森 著

任美芬 王澍秋
田 斌 殷 欣 译

新 华 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国第一夫人的作用 / (美) 沃森著; 任美芬等译. - 北京: 新华出版社, 2000.2

(国际政界名人译丛)

书名原文: The Presidents' Wives: Reassessing the Office of the First Lady

ISBN 7-5011-4784-1

I. 美… II. ①沃… ②任… III. 总统 - 亲属 - 作用 - 美国
IV. D771.286.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 10599 号

Copyright © 1999 by Lynne Rienner Publishers, Inc

Chinese translation copyright © 2000 by Xinhua Publishing house

ALL RIGHTS RESEVERD

中文版专有权属新华出版社

美国第一夫人的作用

[美] 罗伯特·沃森 著

任美芬 王澍秋 田斌 殷欣 译

*

新华出版社出版发行

(北京宣武门西大街 57 号 邮编: 100803)

新华书店经销

新华出版社激光照排中心照排

北京师范大学印刷厂印刷

*

850 × 1168 毫米 32 开本 9.375 印张 230 千字

2000 年 2 月第一版 2000 年 2 月北京第一次印刷

ISBN 7-5011-4784-1/D·762 定价: 21.00 元



麦金利总统夫妇1899年作为普拉茨堡大游行的贵宾在普拉茨堡的检阅台上。这位第一夫人协助她的丈夫，或是单独行动，是位经常露面的公众人物。(美国国会图书馆收藏照片)



上图 从马莎·华盛顿时代开始，第一夫人们一直是美国军队，尤其是医院里伤员的支持者。图中，弗洛伦斯·哈丁1921年3月30日在沃尔特·里德医院与士兵交谈。(美国国会图书馆收藏照片)

右上图 埃莉诺·罗斯福在参议院外交关系委员会就联合国的重要性做说明(1955年4月22日)。一些第一夫人积极参与政治，甚至作为专家证人在国会作证。(美国国会图书馆收藏照片)

右下图 第一夫人弗朗西丝·克利夫兰(前排中)与她丈夫内阁成员的太太们合影(1897年)。第一夫人，如克利夫兰夫人，常常是女性被任命政府职务的推动力。(美国国会图书馆收藏照片)





许多第一夫人为重要的社会问题做宣传。图中，卢·胡佛探望红十字会工作人员(1932年9月21日)。(美国国会图书馆收藏照片)

目 录

第一章 总统的伙伴	(1)
宝座后的权力	(1)
对第一夫人的新看法	(4)
第一夫人的称呼	(8)
为国服务	(11)
第二章 鲜为人知的白宫制度	(19)
研究第一夫人的理由	(19)
学术界研究第一夫人的状况	(22)
第一夫人和美国总统之职	(27)
总统的伙伴	(29)
成为总统配偶的矛盾	(30)
受到围攻的职位	(34)
第三章 第一夫人史	(46)
对第一夫人之职的挑战	(47)
第一夫人之职的演变	(48)
第一夫人的几个历史时期	(51)
代理第一夫人	(62)
第四章 官方职责	(75)
是发挥作用还是不发挥作用?	(77)
第一夫人的职责	(78)

作为政治活动家的第一夫人：积极主动行动的	
四个方面	(108)
作为有影响力的妇女的第一夫人影响力的	
三个方面	(115)
作为人权倡导者的第一夫人	(119)
办公室和工作人员	(127)
第五章 对待第一夫人职责的方式	(138)
多重职责 多种方式	(139)
双重职责的谬误	(142)
研究第一夫人职责的模式	(144)
总统的负担	(169)
第六章 公众舆论与第一夫人	(174)
众目睽睽下的第一夫人	(175)
民意测验与第一夫人	(177)
第七章 评价总统夫人	(202)
给第一夫人打分存在的问题	(203)
知名女性的评分	(216)
研究总统的学者的评分	(217)
是否称职	(220)
建立一个理论体系：关于第一夫人的假设	(235)
第八章 第一夫人职位的将来	(246)
称号的意义	(247)
离开白宫以后的生活	(249)
总统配偶和学术研究	(252)
第一夫人职位的将来	(258)
给第一夫人的建议	(264)
附 录：第一夫人概况	(273)

第一章 总统的伙伴

政治学家和历史学家未能考虑到第一夫人的政治作用，忽视了总统核心圈子里一个重要角色的作用。

——卡伦·奥康纳、贝纳德特·奈、劳拉·范阿森
德尔夫特，《总统研究季刊》

一般人认为，第一夫人在政治事务或者美国历史中没有占据重要地位，其作用只不过是总统之职的女性陪衬。但是，这只是在 20 年代初，在这个国家见识到作为积极的现代第一夫人缩影的希拉里·罗德姆·克林顿以前很久，在被人们普遍看作白宫第一位权力巨大的配偶埃莉诺·罗斯福行使权力以前 12 年，就出现了弗洛伦斯·哈丁。

宝座后的权力

许多大胆的言辞来自哈丁夫人。例如，据说在沃伦·哈丁跃居这个国家最高职务的前夕，她对丈夫说：“沃伦，我为你谋得了总统的职位，你准备怎样行使职权？”“我知道什么对总统最好，我把他安置到白宫。”在哈丁任职期间，政治漫画家们甚至

把这对夫妇描绘成“最高行政官和哈丁先生”。如果引用的这些话是准确的，那么哈丁夫人的话，或许更加重要的是，以这些话为指导的行动，在美国历史上是反常的吗？

想一想哈丁总统的前任伍德罗·威尔逊的政府。1919年6月，在第一次世界大战结束的时候，威尔逊总统在夫人伊迪丝的陪同下，去巴黎签署凡尔赛条约。威尔逊力求建立国联，希望这个组织能确保世界和平。尽管他在国外很成功，但是在国内却遭到参议院共和党人的反对。为了征得民众对国联的支持从而挫败共和党的反对，威尔逊再次在夫人的陪同下，于同年9月在全国乘火车沿途宣传。总统被大量的日程安排搞得筋疲力尽，10月2日在科罗拉多州普韦布洛讲话后中风，差一点送命。中风使威尔逊部分瘫痪，基本上卧床不起，好几个月不能处理许多国事。

然而，威尔逊没有辞职或者把权力交给政治上软弱的副总统托马斯·赖利·马歇尔，而是求助于妻子。伊迪丝·威尔逊劝丈夫别辞职，不仅在精神上和身体上支持他，而且做了许多该由总统做的工作。威尔逊处于几乎完全与世隔绝的状态，直到1920年1月。实际上，到1920年4月，总统才正式会见了他的内阁。在那段时间，伊迪丝挡驾来访者探望她的丈夫，充当总统与内阁的中间人，并与威尔逊的顾问和内阁部长商谈政策问题。她对社会上流传的“摄政”和“实际总统”这类说法置之不理，不公开丈夫病情的严重程度，不让政府官员和新闻记者见总统，继续行使代理总统的职责。

（伊迪丝·威尔逊在她丈夫中风后的一段时间受到严厉批评。她在1939年的《我的回忆录》中讲到她隐瞒丈夫病情和支持他工作的决定，否认独自作过任何重大决定。）

对她的行动和权力的严厉指责证明第一夫人伊迪丝·威尔逊在丈夫治疗的重要阶段所起的核心作用。然而，甚至在威尔逊总统中风以前，伊迪丝就是他最信任的顾问和“探讨小组”（由顾

问和决策者组成的威尔逊总统的核心圈子)的成员。伊迪丝·威尔逊的故事有一些讽刺意味和重要教训,其中之一是这样的事实:人们普遍认为威尔逊是个独立性很强的人、一位能干的领导人。他毕竟是一位倔强的总统,宁愿不加入由他设想的国联,也不在对“他的”组织的设想上向参议院的共和党人让步。威尔逊被多数历史学家看作是十位最伟大的总统之一,他不是以倾听别人的建议或者善于与他人协作而出名的。然而他经常接受夫人的建议,向她介绍最保密的政府政策和战争情况。

尽管威尔逊终生反对给妇女选举权,但是,由于伊迪丝支持女权,他在这个问题上的态度似乎缓和了一些。威尔逊在前妻埃伦死后仅几个月就与伊迪丝约会。具有讽刺意味的是,甚至在他们约会时,总统就把战争的秘密透露给了新伴侣,把她作为白宫战时秘密通信的加密和译密助手。威尔逊夫人在丈夫担任总统期间发挥的作用最具讽刺意味的也许是在1919年,即通过给妇女选举权的前一年,在伍德罗·威尔逊漫长的康复期对总统工作的处理。人们从威尔逊夫人行使权力中看到,第一夫人常常是美国总统宝座后的权势人物。

历史记录充满了在总统宝座后弄权的例子。公众、采访白宫的记者以及研究总统的学者不是忽视、贬低这种权力,而是根本没有意识到。这种故事理应成为每个美国儿童公民教育的一部分。第一夫人的功绩完全可以同乔治·华盛顿越过特拉华河、亚伯拉罕·林肯的葛底斯堡演讲和约翰·肯尼迪的就职演说一起作为国家的政治魅力和遗产。有充分的理由重新审视我们认为我们知道的第一夫人的情况。它还促使我们重新审查美国总统制度和总统婚姻状况。为此目的,本书重新评估了总统之职隐藏的历史,审查鲜为人知的白宫制度:第一夫人。这个正式地位毕竟是总统之职、美国政治形势甚至整个国家一个有生气的部分,而且从建国以来就是这样。

对第一夫人的新看法

对第一夫人制度以及占据这一位置的个人的学术研究始于80年代末，在以后的10年得到发展。例如，在第一夫人希拉里·罗德姆·克林顿的第一任期，在美国国家植物园举行了一个1000美元的筹款会，为在首都华盛顿新建国家花园筹集资金。国家花园是为第一夫人们竖起的一座纪念碑。前总统约翰逊、福特、卡特、里根的夫人和布什与希拉里·罗德姆一起参加了由媒体举行的仪式。这个仪式既是为新国家花园筹款，也是为了展示第一夫人们的风采。现在，在一个充满为国家成就、社会服务和政治领导人竖起的丰碑的城市，国家花园就坐落在独立路附近的商业区。甚至在此以前，在1984年4月，一次称为“现代第一夫人：私人生活和社会义务”的会议就在杰拉尔德·福特总统图书馆举行的。

1985年，全国广播公司在黄金时间播放了一个小时的有关第一夫人南希·里根生活的特别节目。今天越来越多的第一夫人影视记录片充实着有关总统的大量记录片。例如，作为《自传》系列节目的一部分，A&E广播网制作了有关几位第一夫人生活的影视自传，其中包括杰基·肯尼迪和希拉里·克林顿。1998年6月8日，国家第一夫人图书馆在俄亥俄州坎顿第一夫人艾达·萨克斯顿·麦金利的故居萨克斯顿·麦金利大厦开馆。这个国家档案馆用于展示美国第一夫人的生活和遗产，收藏不断增加的档案资料。今天，白宫第一层的第一夫人画像长廊吸引了来白宫的各方参观者和客人，它是对总统配偶生活和服务的赞颂。但是，最能说明公众改变对第一夫人看法的也许是史密森氏学会美国历史博物馆。在这里，受到观众好评、长期开放的第一夫人展馆面貌煥

然一新。过去它只是收集一些第一夫人的礼服，现在比较全面的展览记录了第一夫人多方面的作用，突出了她们的政治活动和成就。第一夫人走上了政治舞台。

教育家也慢慢开始对总统夫人产生了兴趣。例如，坐落在什里夫波特的州立路易斯安那大学把 1997 年研究美国的夏季讲座命题为“白宫的第一夫妇：总统及其配偶”。1998 年讲座的主题是“乔治·华盛顿和马莎·华盛顿”。政治学领域的专业学术会议开始包括偶尔有关于第一夫人的发言；政治和历史方面的学术性刊物也开始刊登有关这方面的题目的文章。

政治领域也对第一夫人发生了兴趣。在 1988 年总统竞选期间，在竞选初期有人建议搞一个第一夫人论坛，表明竞选者的配偶与政治的关系。政界的权威人士甚至开玩笑说，两位总统候选人——乔治·布什和迈克尔·杜卡基斯——远没有他们夫人那样有意思或者能干。实际上，在 1988 年的总统竞选中，可能的第一夫人的工作领域给人印象深刻。民主党提名的迈克尔·杜卡基斯的夫人基蒂在哈佛大学讲过课。前亚利桑那州州长布鲁斯·巴比特的夫人海蒂·巴比特和伊利诺伊州参议员保罗·西蒙的夫人珍妮·雅各布斯都是律师。艾尔·戈尔的夫人蒂珀是作家。来自特拉华州的参议员约瑟夫·比登竞选时，他的夫人吉尔·雅各布斯正在为取得第二个硕士学位而努力学习，她甚至保留了娘家的姓。参加 1988 年总统竞选的皮埃尔·“皮特”·杜邦的配偶埃莉斯·杜邦是律师。近年来，其他许多有希望当选总统的人的配偶都有自己成功的事业。

在 1996 年的总统竞选期间，由于候选人的夫人非常引人注目并且有正式的职务，有人提出在可能成为第一夫人的人之间进行另一场辩论。两位配偶——希拉里·罗德姆·克林顿和伊丽沙白·多尔——都是家喻户晓、影响很大的社会活动人物，都在名牌大学得过法学学位。伊丽沙白·多尔以前在里根政府和布什政府

担任过内阁部长，希拉里·克林顿是公认的全国最有影响的律师之一。随着我们开始意识到第一夫人在整个历史中以及现在所行使的权力，对总统配偶的政治热情会不断高涨。

对第一夫人的研究让人们看到了作为总统夫人受到的考验和磨难，揭示了总统的决策过程，提供了有关这个国家成长的一些深刻的见解。还有那些占据全国第二职位的人的个人史。从她们的生活中，我们既看到胜利，也看到悲剧；既看到平常之事，也看到非凡功绩。第一夫人中有许多非常平常，然而多数人在第一夫人的位置上以及其他方面取得了很大成就。

这组被称为第一夫人的能干而英勇的妇女给人印象深刻。例如，作为佛蒙特大学的学生，格雷斯·柯立芝参与成立了 $\pi\beta\phi$ 学生联谊会分会，毕业后从教失聪的学生。希拉里·罗德姆·克林顿毕业后，在众议院司法委员会当律师，调查对理查德·尼克松总统的弹劾。以前担任教师的阿比盖尔·菲尔莫尔对总统官邸缺少图书感到非常不安，要求国会拨款建白宫图书馆，建立了后来成为国家档案和财富的图书馆。埃莉诺·罗斯福看来是她丈夫有名的新政计划进步论的重要推动力量，是全国最早在白宫宣扬民权的人之一。包括埃莉诺·罗斯福和罗莎琳·卡特在内的一些第一夫人以总统特使的正式身份代表总统单独出访。1943年1月，约翰逊夫人购买了KTBC广播电台。那是在得克萨斯州奥斯汀她家附近的一个小广播电台。后来成为第一夫人的她经营这家电台，打扫办公室，管理业务，什么都干。电台办得很成功，使约翰逊夫妇有了很多钱，她用这些钱买了其他电台，这些电台最终成为约翰逊夫妇的媒体王国的一部分。

然而，这些总统配偶的例子不足以说明全部情况。实际上，对第一夫人的许多兴趣主要是由社会的好奇心和有关名人的耸人听闻的报道引起的，而不是由严肃、客观的分析引起的，因此忽视了这个富有生气的政治职位的重要性。公众是否完全了解白宫妇女

的影响、权力和牺牲,以及第一夫人在美国历史上的作用,还值得怀疑。令人遗憾的是,新闻媒体对第一夫人的报道几乎完全集中于丑闻和争论、她的私人生活或者作为社交活动的女主人的传统作用。典型的描述只不过是把她作为总统之职的陪衬。我们知道她与人握手,是忠实的妻子。公众对她最近的发式和时装的了解多于对她在华盛顿官场的影响的了解。难怪第一夫人的大部分情况仍然被人们所误解或者不为人知。的确,研究总统的学者、历史学家和政治学家在他们的研究中基本上忽视了第一夫人,把她们看作无足轻重的人物,不值得在学术上给予很多的注意。

然而,在美国第二位总统的配偶阿比盖尔·亚当斯甚至马莎·华盛顿任第一夫人时,第一夫人对国家大事和总统决定的影响要比我们在引导下认为的深刻得多。许多有能力、有影响的妇女在白宫住过。第一夫人阿比盖尔·亚当斯、萨拉·波尔克、海伦·塔夫脱、埃伦·威尔逊、伊迪丝·威尔逊、弗洛伦斯·哈丁、埃莉诺·罗斯福和罗莎琳·卡特等是总统在政治上最信任的人。许多第一夫人不仅是白宫的女主人,而且还是政策顾问。甚至被认为是新一代第一夫人的希拉里·罗德姆·克林顿主要也不是开拓性的活动者,而只是那些作为总统的伙伴为丈夫和国家服务的许多白宫配偶中最近的一个。

第一夫人是一个为总统之职作出许多政治贡献的有意思的妇女群体。这些配偶主持正式的国事活动,装修白宫,操持家务,支持丈夫经受总统之职的许多挑战,进行重要的社会活动。她们做这一切没有报酬,常常没有事先的训练、制度上的支持或者适当的承认。作为一个群体,第一夫人通常是一群能干的人,在履行白宫义务和操持个人生活方面都很杰出。有人提出,作为一个群体,从她们必须做的工作看,她们像总统本人一样称职能干。许多人履行社会责任甚至比她们的丈夫履行总统之职还好,因而在她们那个年代得到同样高的声望(如果不是更高的话)。现在

该庆祝她们的成就，让第一夫人在美国历史中占据适当的位置。

第一夫人的称呼

第一夫人一直在白宫形成了一个鲜为人知的制度，一些基本问题，如从严格的法律意义上讲谁可能被认为是第一夫人以及这个称呼的起源，仍不清楚。实际上，“第一夫人”称呼的起源仍是一个有争议的问题，有关它的发展有各种不同的看法和说法。

（宪法没有提到这种称呼，法律或者职业说明也没有强求对总统的配偶使用某种称呼。）

对于第一次使用这种称呼的确切日期有不少说法。它们往往包括四种基本的论点，每一种对应一个不同的时期：（1）第一种是“战前论”，把 1849 年作为第一次使用这种称呼的时间；（2）第二种可以称为“内战论”，因为这种论点一般把最早使用这个称呼的时间定在内战时期（1861 年—1865 年）；（3）“战后论”把这种称呼的起源与逐渐普遍使用的时间定在 19 世纪 70 年代；（4）“20 世纪论”把 20 世纪初作为开始普遍使用这种称呼的时间。

据战前论者说，最早提到第一夫人是在 1849 年，那年扎卡里·泰勒总统在多利·麦迪逊逝世时称赞她是“我们半个世纪的第一夫人”。尽管泰勒的确用了这个词，如果这确实是第一次使用，那看来在以后的一段时间并没有被人们普遍接受。多利·麦迪逊在白宫服务期间没有用过这种称呼。没有什么史料说明在内战前的那个时期用过这种称呼。1858 年 5 月 8 日，《哈泼斯周刊》刊登了詹姆斯·布坎南总统的外甥女、在白宫为单身的总统作白宫女主人的哈丽雅特·莱恩的一张画像，下面的说明是：“我们的白宫女士”。然而，《哈泼斯周刊》没有用“第一夫人”这个词，而“白宫女士”这个词以后也没有再用下去。